Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja nie zgrzeszyłem przeciw tobie, a ty wyrządzasz mi krzywdę, walcząc przeciwko mnie. Niech JAHWE, sędzia, rozsądzi dziś między synami Izraela a synami Ammona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzisz więc, że ja nie zgrzeszyłem przeciw tobie. To ty wyrządzasz mi krzywdę, przybywając tu ze mną walczyć. Niech JAHWE, sędzia, rozstrzygnie dziś między synami Izraela a synami Ammona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ja zawiniłem tobie, ale ty wyrządzasz mi zło, że walczysz ze mną. Niech JAHWE, który jest Sędzią, rozsądzi dziś między synami Izraela a synami Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nie jam tobie winien, ale ty mnie źle czynisz, że walczysz przeciwko mnie; niech Pan, który jest Sędzią, rozsądzi dziś między syny Izraelskimi i między syny Ammonowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak nie ja grzeszę przeciwko tobie, ale ty przeciwko mnie źle czynisz, nakazując mi wojny niesprawiedliwe. Niechaj sądzi JAHWE sędzia tego dnia między Izraelem a między syny Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto nie ja zawiniłem przeciwko tobie, ale ty popełniłeś zło względem mnie, zmuszając mnie do walki. Niech Pan, który jest sędzią, rozsądzi dziś sprawę między synami Izraela i Ammonitami! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja w niczym ci nie zawiniłem, lecz ty źle postępujesz wobec mnie, wszczynając ze mną wojnę; niech Pan, sędzia, rozsądzi dzisiaj między synami izraelskimi i Ammonitami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego to nie ja zawiniłem wobec ciebie, lecz to ty postępujesz źle wobec mnie, walcząc ze mną. Niech JAHWE, Sędzia, rozsądzi dziś między Izraelitami i Ammonitami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja w niczym nie zawiniłem wobec ciebie, ale ty wyrządzasz mi zło, zmuszając mnie do walki. Niech JAHWE, który jest sędzią, rozstrzygnie dziś ten spór między Izraelitami a Ammonitami!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie ja to zatem przewiniłem względem ciebie, ale ty postępujesz źle wobec mnie, wojując przeciwko mnie. Niech więc Sędzia Jahwe rozsądzi dziś ten spór między synami Izraela a synami Ammona!” |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co do mnie, nie zawiniłem przeciw tobie, a ty czynisz mi zło, bo pragniesz ze mną wojować. Niech WIEKUISTY, Wszechsędzia, dzisiaj rozsądzi miedzy synami Israela, a synami Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja zaś nie zgrzeszyłem przeciw tobie, lecz ty źle się ze mną obchodzisz, walcząc ze mną. Niech JAHWE, Sędzia, dzisiaj rozsądzi między synami Izraela a synami Ammonaʼ ”. |